

**Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!!** Скачивайте «**Малый прыжок**» или «**Новый малый прыжок**» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Комменты
Мисс Рэчет	<b>Last time we were discussing...</b> лæст тайм вии вээ дискасин	Последний раз мы были обсуждающими	
	<b>...Mr. Harding and the problem with his wife...</b> мистэ хаадин эн дэ праблэм вийд хиз вайф	мистера Хардинга и ту_самую проблему  с его женой.	
	<b>...and I think we were making a lot of progress.</b> эн ай Өинк вии вээ мэйкин э лат оф прогрэс	...и я думаю мы были делающими  одно большое_количество прогресса	
Мисс Рэчет	<b>So who would like to begin today?</b> соу хуу вууд лайк ту бигин тудэй	Так_что кто бы понравил начать сегодня?	Т.е. кто желал бы начать сегодня?
Мисс Рэчет	<b>Mr. McMurphy?</b> мистэ макмёфи	Мистер МакМерфи?	

Мак	<p><b>I've been thinking about</b> айв биин Өинкин эбаут</p> <p><b>what you said about...</b> вот йю сэд эбаут</p>	<p>Я'имеюсь пробытым думающим о (том)</p> <p>Что вы сказали о...</p>	Т.е. я долго думал о
	<p><b>...you know, getting things off</b> йю ноу гетин Өынс оф</p> <p><b>your chest.</b> Ёо чест</p>	<p>...вы знаете, получение вещей прочь_из</p> <p>Вашей груди</p>	
Мак	<p><b>Well, there's a couple of things</b> вэл дээз э капл оф Өынс</p> <p><b>that I'd like to get off</b> дэет айд лайк ту гет оф</p> <p><b>my chest.</b> май чест</p>	<p>Хорошо, там_вот'есть некоторая пара вещей</p> <p>Что я'бы понравил получить прочь_из</p> <p>Моей груди</p>	<p><b>To get off your chest = to confess</b> [конфэ'с] <b>to something</b> [самӨын] <b>for cathartic</b> [кэӨаатик] <b>purposes</b> [пёпэсыз] = признаться до чего-либо для катарсических целей.</p>
Мисс Рэчет	<p><b>Well, that's very good, Mr. McMurphy.</b> вэл дэетс взри гууд мистэ макмёфи</p> <p><b>Go ahead.</b> гоу эхэд</p>	<p>Ладно, то'есть очень хорошо, мист. МакМёрфи</p> <p>Идите дальше.</p>	
Мак	<p><b>Today, as you may or</b> тудэй эс йю мэй оо</p> <p><b>may not know,</b></p>	<p>Сегодня, как вы можете (=возможно) знать или</p> <p>можете не знать</p>	

	<p>мэй нот ноу</p> <p><b>it doesn't matter...</b></p> <p>ит дазнт мæтә</p>	<p>Оно не имеет_значение...</p>	
	<p><b>...is the opening</b></p> <p>из дэ опэнин</p> <p><b>of_the World Series.</b></p> <p>оф дэ вёолд сыриэс</p>	<p>... есть то_самое открытие</p> <p>этой_самой Мировой Серии.</p>	
Мак	<p><b>What I'd like to_suggest is that</b></p> <p>вот айд лайк ту саджэст из дæт</p> <p><b>we change the work_detail tonight...</b></p> <p>вии чэндж дэ вёок дитэйл тунайт</p>	<p>Что я'бы понравил предложить есть то (что)</p> <p>Мы меняем этот_самый распорядок вечером...</p>	
	<p><b>...so that we can</b></p> <p>соу дæт вии кæн</p> <p><b>watch the ball game.</b></p> <p>вотч дэ бол гейм</p>	<p>... так что мы сможем</p> <p>наблюдать/смотреть эту_самую с_мячом игру.</p>	<p>На самом деле Мак говорит <b>...so we</b> – опять оригинальные субтитры соврала</p>
Мисс Рэчет	<p><b>Well, Mr. McMurphy,</b></p> <p>Вэл мистэ макмёфи</p> <p><b>what you're asking...</b></p> <p>вот ёо эскин</p>	<p>Ладно, мистер МакМёрфи,</p> <p>что вы'есть просящий...</p>	
	<p><b>...is that we change</b></p> <p>из дæт вии чэндж</p> <p><b>a very carefully</b></p> <p>э вэри кэафули</p> <p><b>worked_out schedule.</b></p>	<p>... есть то (что) мы меняем</p> <p>Один очень аккуратнр/точно разработанный</p>	

	вёокд аут скедьюл	распорядок/расписание.	
Мак	<b>A little change</b> э литл чэндж <b>never hurt, huh?</b> нэва хёот а	Одно маленькое изменение  никогда_не повредит, а?	
Мак	<b>A little variety?</b> э литл вэрайти	Некоторое небольшое разнообразие?	
Мисс Рэчет	<b>Well, it's not</b> вэл итс нот <b>necessarily true,</b> нэсэсэрили тру <b>Mr. McMurphy.</b> мистэ макмёрфи	Хорошо, оно_есть не  по_необходимости правильно-верное  Мистер МакМёрфи.	Т.е. по правде говоря в этом нет необходимости
Мисс Рэчет	<b>Some men on the</b> сам мен он дэ <b>ward take a long,</b> воод тэйк э лон <b>long time to get used</b> лон тайм ту гет юст <b>to the schedule.</b> ту дэ скедьюл	Некоторые люди на этом_самом  Отделении берут один долгий  Долгий срок <b>чтобы</b> стать привыкшими  До этого_самого распорядка/расписания	Снова в официальном субтитре дыра. Сестра Рэчет на самом деле говорит: <b>You know</b> [юу ноу] <b>some men ...</b>
Мисс Рэчет	<b>Change it now,</b> чэндж ит нау <b>and they might find it</b>	Изменить его сейчас,  и они возможно найдут его	

	эн дэй майт файнд ит <b>very disturbing.</b> вэри дистёбин	очень беспокоящим/нарушающим.	
Мак	<b>Fuck the schedule!</b> фак дэ скедьюл <b>They can go back</b> дэй кэен гоу бэек <b>to the schedule</b> ту дэ скедьюл <b>after the Series.</b> эфтэ дэ сыриэс	Трахнуть этот_самый распорядок  Они могут идти обратно  До этого_самого распорядка  После этой_самой Серии (Игр)	Т.е. да хрен с ним ...  На самом деле Мак говорит: <b>I mean [миин] they'an go back</b> - Я имею_ввиду они'могут идти обратно.  !!! Обратите внимание, Мак «глотает» букву к и вместо <b>can</b> произносит <b>an</b> , причем очень близко к [эйн]
Мак	<b>I'm talking about</b> айм токин эбаут <b>the World Series,</b> дэ вёолд сыриэс <b>Nurse Ratched.</b> нёоз рэчид	Я'есть говорящий о  той_самой Мировой Серии  Сестра Рэчет	
Мисс Рэчет	<b>Well, anyway,</b> вэл эниwэй <b>this is no way</b> дыс из ноу wэй <b>to proceed about this.</b> ту просиид эбаут дыс	Ладно, любым_путем,  Это есть никакого способа  Чтобы продолжать об этом	Т.е. по-любому

Мисс Рэчет	<p><b>How would it be</b> хау вууд ит би</p> <p><b>if we had a vote...</b> иф вии хæд э воут</p>	<p>Как бы оно было</p> <p>если_бы мы имели какое-нить голосо- вание</p>	
	<p><b>...and let the majority rule?</b> эн лэт дэ мæджорити рул</p>	<p>И позволили тому_самому большинству установить_правило?</p>	
Мак	<p><b>Great. Let's vote on it.</b> грэйт лэтс воут он ит</p>	<p>Великолепно. Позвольте'нам голосовать на это</p>	
Мисс Рэчет	<p><b>So, all those in favor</b> соу ол дьоус ин фэйва</p> <p><b>raise your hands.</b> рэйз ёо хæндс</p>	<p>Итак все те в пользу (этого дела)</p> <p>поднимите ваши руки.</p>	
Мак	<p><b>Okay, guys, come_on.</b> окей гайз кам он</p>	<p>Хорошо, ребята, шевелись.</p>	
Мак	<p><b>Put your hands up.</b> пут ёо хæндс ап</p>	<p>Установите ваши руки вверх.</p>	
Мак	<p><b>What's the matter with you?</b> вотс дэ мæта вийд йю</p> <p><b>Don't you want</b> донт йю вонт</p> <p><b>to_watch the World Series?</b> ту вотч дэ вёолд сыриэс</p>	<p>Что'есть то_самое дело/суть с вами?</p> <p>Не вы (= Вы не) хотите смотреть эту_самую Мировую Серию?</p>	<p>Т.е. что с вами такое?</p>

Мак	<p><b>Get your hands up.</b> гет ёо хэндс ап</p> <p><b>It can do you some good...</b> ит кэен дуу йю сам гууд</p>	<p>Получите ваши руки в_верхней_позици (т.е. по-простому - поднимите).</p> <p>Оно может сделать вам некоторое добро</p>	<p>Опять, иль снова, но дыра. На самом деле Мак говорит: <b>Come on, get your ...</b></p>
	<p><b>...to_get some exercise,</b> ту гет сам эксэсайз</p> <p><b>putting your arms up</b> путин ёо аамс ап</p> <p><b>in the air.</b> ин дэ эа</p>	<p>Получить некоторое упражнение, устанавливая ваши руки вверх</p> <p>в этот_самый воздух.</p>	<p>Т.е. выполнить некоторое упражн.</p>
Мак	<p><b>That's it. Come on, let's...</b> дэетс ит кам он лэтс</p>	<p>То'есть оно. Шевелись, позвольте'нам</p>	
Мак	<p><b>What is this crap?</b> вот из дьис краеп</p>	<p>Что есть это дерьмо?</p>	<p>Т.е. чё за фигня</p>
Мак	<p><b>I watch the Series.</b> ай вотч дэ сыриэс</p> <p><b>I haven't missed the Series</b> ай хэвнт мист дэ сыриэс</p> <p><b>in years.</b> ин иас</p>	<p>Я смотрю эту самую Серию.</p> <p>Я имею'не пропущенной эту_самую Серию (Т.е. у меня не пропущена ни одна за все годы)</p> <p>в годы.</p>	<p>На самом деле Мак не произносит слово <b>haven't</b>, вместо этого просто звуки в, м – что и есть в субтитрах.</p>
Мак	<p><b>Even in the cooler.</b> ивэн ин дэ кула</p>	<p>Даже в той_самой тюрьме.</p>	

	<p><b>When I'm in the cooler</b> вэн айм ин дэ кула</p> <p><b>they run it there</b> дэй ран ит дэа</p> <p><b>or they'll have a riot.</b> оо дэйл хэв э райэт</p>	<p>Когда я'есть в той_самой тюрьме</p> <p>Они проводят это (=мероприятие) там</p> <p>или они'будут иметь некоторый бунт/мятеж.</p>	
Мак	<p><b>What's the matter</b> вотс дэ мæта</p> <p><b>with you guys?</b> вид ю гайз</p> <p><b>Come_on, be good Americans!</b> кам он бии гууд эмерикэнс</p>	<p>Что'есть то_самое дело/суть</p> <p>с вами ребята</p> <p>Давай, будьте хорошими Американцами!</p>	
Мисс Рэчет	<p><b>Well, Mr. McMurphy,</b> вэл мистэ макмёрфи</p> <p><b>I only count three votes, and...</b> ай онли каунт θрии воутс эн</p>	<p>Ладно, мистер МакМёрфи,</p> <p>Я только считаю три голоса, и</p>	
	<p><b>...that's not enough</b> дæтс нот энаф</p> <p><b>to change the ward policy.</b> ту чэндж дэ воод палыси</p>	<p>То'есть не достаточно</p> <p>Чтобы изменить эту_самую отделения политику.</p>	
Мисс Рэчет	<p><b>I'm sorry.</b> айм сорри</p>	<p>Я'есть полная_сожаления</p>	<p>Т.е. мне жаль</p>